

Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung
Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat
Band: 16 (1940-1941)
Heft: 17

Artikel: Nach 16 Monaten = Après 16 mois = Dopo 16 mesi di servizio
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-711007>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.05.2025

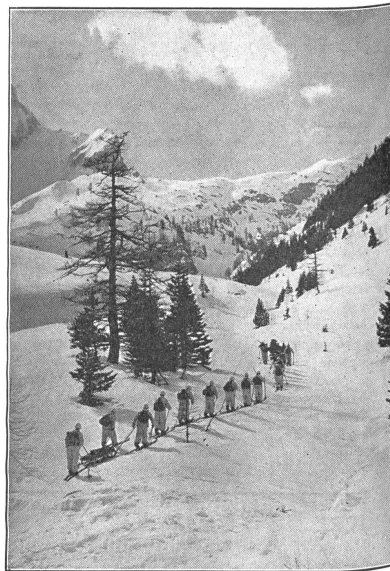
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Das Einüben der modernen Kampfmethoden, wie sie sich aus den Kriegserfahrungen 1939/40 ergaben, war und ist neben dem Einsatz im Ausbau unserer Landesbefestigung Hauptaufgabe unserer *Infanterie*.
(Zensur-Nr. A E 0456.)

L'exercice des méthodes modernes de combat, dues aux expériences de guerre 1939/40, est sans contredit la tâche principale de notre infanterie dans sa préparation à la guerre.

La nostra fanteria, arma regina, dovette adattarsi rapidamente ai nuovi metodi di combattimento derivanti dalle esperienze delle recenti campagne ed essere per di più impiegata nei lavori di fortificazione del paese.



Unsere Gebirgstruppen sind durch systematische Schulung im Winter- und Sommergebirgsdienst hart trainiert und zu Höchstleistungen bei jeder Witterung befähigt.
(A E 0454.)

Grâce à un entraînement systématique en service d'hiver et d'été, nos troupes de montagne sont capables d'accomplir les plus grandes performances dans n'importe quelles conditions atmosphériques.

Le truppe da montagna vennero addestrate con particolare intensità alla vita ed agli sforzi delle alti quote, con ogni tempo ed in tutte le stagioni.



Unsere Panzerverbände sind nun mit einem vollkommen neuen Material ausgerüstet und vorzüglich in ihrem taktischen Einsatz geschult.
(VI B 1375.)

Nos détachements blindés, dotés d'un matériel entièrement neuf, sont excellemment entraînés à remplir leurs missions tactiques.

I nostri reparti carristi sono ormai dotati di materiale nuovissimo e vengono regolarmente istruiti ai compiti loro affidati nel quadro della nostra difesa nazionale.



Dragoner sowohl wie Radfahrer sind mit ihren Aufgaben im Bewegungskrieg in der Verteidigung gründlich vertraut gemacht worden.
(A E 0463.)

Dragons et cyclistes ont été formés en vue des nouvelles tâches qu'ils incombent, aussi bien dans la guerre de mouvement que dans la défensive.

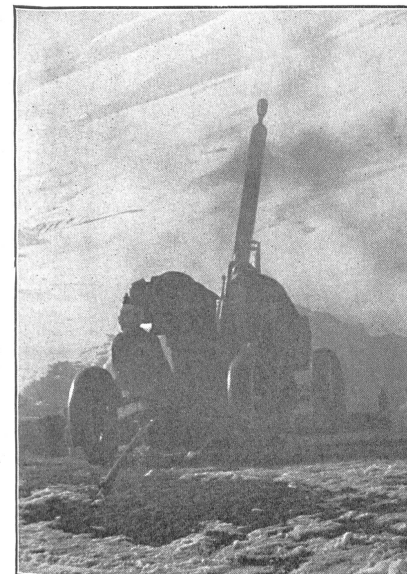
I dragoni ed i ciclisti diedero prova di eccellenti qualità combattive tanto nei battimenti d'incontro quanto nella difesa.

Nach 16 Monaten

Après 16 mois

Dopo 16 mesi
di servizio

Phot. K. Egli, Zürich



Bei der schweren Artillerie sind die alten Geschütztypen nun restlos verschwunden und durch ein modernes, hochleistungsfähiges Modell ersetzt.
(A E 0463.)

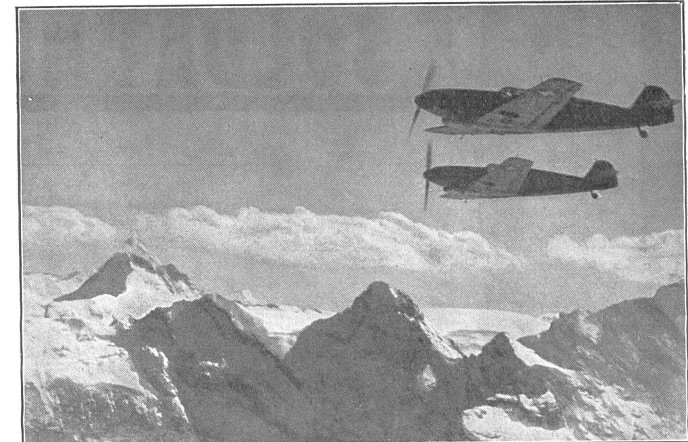
Les vieilles pièces d'artillerie lourde ont disparu et ont été remplacées par un matériel moderne de grande valeur.

I cannoni di vecchio modello sono scomparsi dalle nostre formazioni di artiglieria pesante e vennero sostituiti da pezzi moderni e di alto rendimento.

Links: Der Ausbau der Fliegerabwehrtruppen konnte entsprechend der Fertigstellung des nötigen Geschützmaterials mächtig gefördert werden.
(VI B 1035.)

A gauche: Grâce à une prompte livraison du matériel de défense contre-avions, la préparation des troupes de DCA a pu être poussée activement.

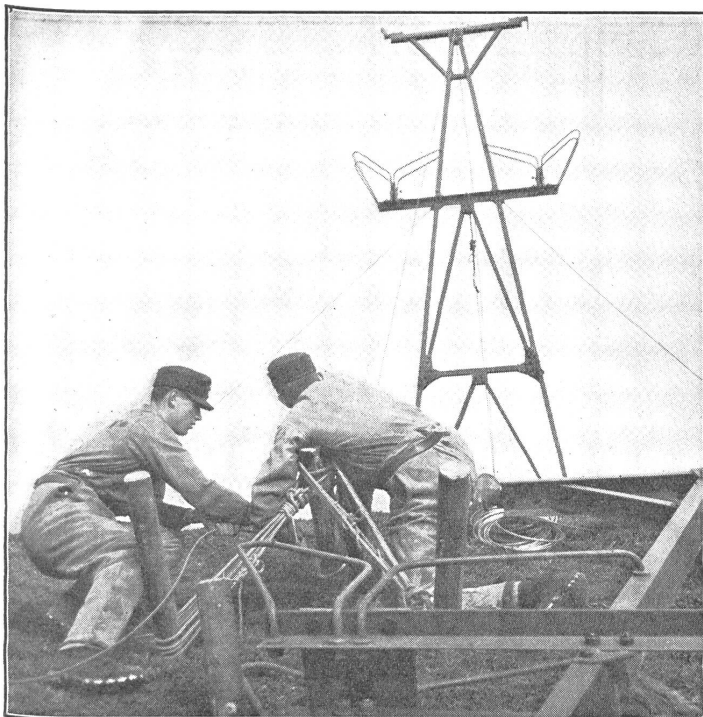
A sinistra: L'organizzazione delle truppe di difesa antiaerea procedette di pari passo con l'acquisto e con la costruzione del materiale contraereo.



Die Fliegertruppe hat die Gründlichkeit ihrer Ausbildung und die hohe Qualität ihrer neuen Maschinen mehrmals bei Verletzungen unseres Luftraumes erfolgreich zu beweisen vermocht.
(A E 0481.)

La troupe d'aviation a prouvé, lors des nombreuses violations de notre espace aérien, qu'elle est parfaitement préparée à sa tâche et qu'elle dispose d'un matériel de belle qualité.

Ogni qualvolta il cielo svizzero non venne rispettato dagli aerei stranieri, le nostre truppe dell'aviazione seppero dimostrare la soda preparazione dei suoi piloti e l'efficienza delle sue nuove macchine.



Nach 16 Monaten

Après 16 mois

**Dopo 16 mesi
di servizio**

Die *technischen Truppen*, so die Sappeure und Mineure, fanden ihr Hauptarbeitsgebiet im Bau permanenter Befestigungsanlagen, über die aus begreiflichen Gründen nicht näher in Wort und Bild berichtet werden kann.

(Zensur-Nr. A E 0458.)

Les troupes techniques, notamment les sapeurs et les mineurs, trouvèrent dans la construction d'ouvrages fortifiés permanents leur principale activité, sur laquelle, pour des raisons bien compréhensibles, il n'est pas possible de donner de plus amples renseignements.

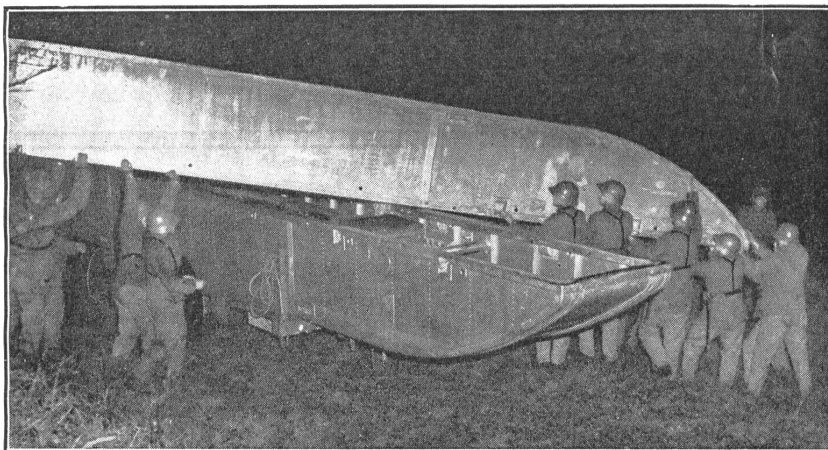
Le truppe *tecniche*, in primo luogo gli zappatori ed i minatori, trovarono impiego nella costruzione di fortificazioni permanenti. Per ragioni ben comprensibili, la loro attività non può essere illustrata con maggiori dettagli.

Aber auch die *Pontoniere* haben sich bei Tag und bei Nacht auf die restlose Erfüllung der ihnen harrenden Aufgaben eingeübt.

(A E 0462.)

Jour et nuit, les pontonniers se sont également exercés dans leur dur métier.

Anche i *pontonieri* però sono stati attivi notte e giorno nell'adempimento del loro duro lavoro.



Restloses Einspielen ihrer Tätigkeit auf die Bedürfnisse der Kampftruppen war Aufgabe der *Dienste hinter der Front*, vor allem der Organe des Munitionsnachschubes.

(A E 0471.)

Les services de l'arrière et, avant tout, les organes de ravitaillement en munition ont, grâce à leur excellent travail, répondu parfaitement aux besoins des troupes combattantes.

I *servizi delle retrovie* hanno esplicato la loro attività con fedeltà e con scrupolosa esattezza nella vasta cerchia delle proprie incombenze.

Beim Sanitätsdienst verdienen neben der Förderung der fachtechnischen Ausbildung aller Stellen auch die vorsorglichen Maßnahmen zur Vermeidung von Krankheitsepidemien durch Impfung Erwähnung.

(Zensur-Nr. A E 0459.)

Tout en poursuivant sa préparation technique, le Service de santé a dû prendre, dans le but d'éviter des épidémies, des mesures préventives, telle que par exemple la vaccination.

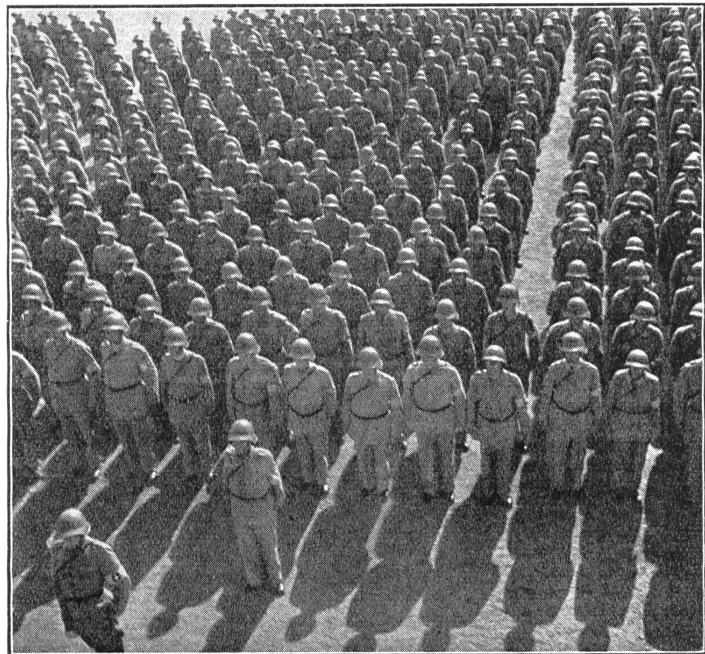
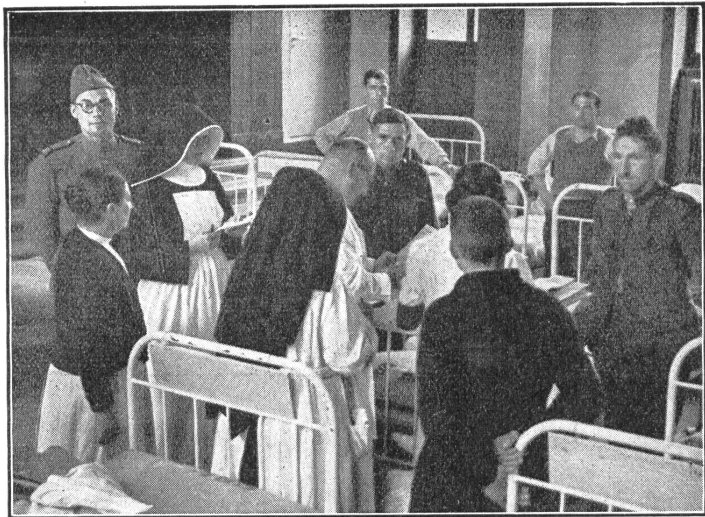
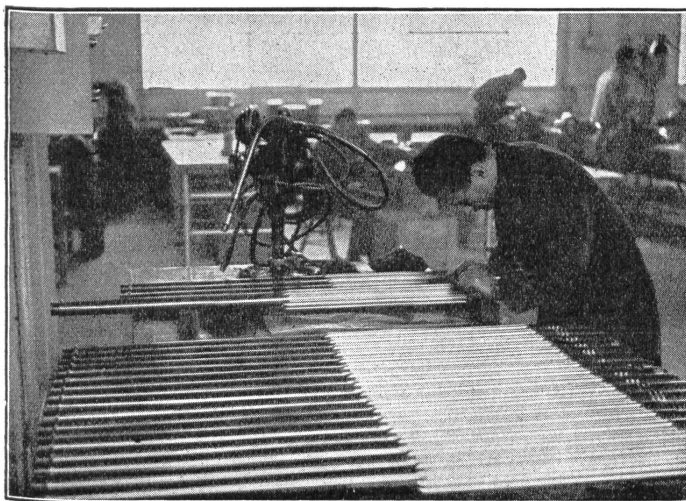
Il servizio sanitario cerca non solo di curare le malattie esistenti, ma si sforza anche di prevenire quelle che potrebbero avverarsi fra le truppe.



Die Sicherstellung der Verproviantierung von Armee und Bevölkerung hat sich durch die Importverhältnisse nicht immer leicht gestaltet und führte teilweise zu scharf durchgreifenden Maßnahmen. (A E 0455.)

Par suite des conditions d'importation peu favorables, l'approvisionnement de l'armée et de la population est devenu chose difficile. L'application de sévères mesures restrictives fut ainsi nécessaire.

Per assicurare l'approvvigionamento dell'Esercito e della popolazione si dovettero sormontare non poche difficoltà d'ordine interno ed esterno.



Unsere Luftschutztruppen, deren Notwendigkeit durch den verstärkten Luftkrieg eindeutig bewiesen ist, werden immer wieder zu periodischen Weiterbildungskursen herangezogen, in welchen jeweils die letzten Erfahrungen der passiven Fliegerabwehr ausgewertet werden. (A E 0470.)

Nos troupes de défense aérienne passive, dont la nécessité n'est plus discutée aujourd'hui, sont appelées périodiquement à des cours de perfectionnement, pendant lesquels les dernières expériences de défense passive sont mises en pratique.

Le nostre truppe di Protezione antiaerea, la cui necessità si fa sempre più manifesta nella guerra moderna, vengono chiamate periodicamente in servizio onde perfezionare sempre più la loro istruzione pratica per il caso di una incursione aerea nemica.

Die Industrie des ganzen Landes, die in stark dezentralisierter Weise der Landesverteidigung nutzbar gemacht ist, hat am hohen Rüstungsstand der Armee hervorragenden materiellen Anteil. (A E 0453.)

L'industrie du pays entier a été fortement mise à contribution pour la Défense nationale et elle a pris une part considérable à l'armement et à l'équipement de l'armée.

Parte integrante dell'Esercito è pure l'industria del paese, la quale, ripartita strategicamente su tutto il territorio nazionale, è indispensabile alla vita della nostra truppa ed al rifornimento dei materiali.